

**Wszyscy zainteresowani  
Wykonawcy**

**Usługa tłumaczenia na potrzeby trzeciej ścieżki szlaku Łodzi Miasta Filmu UNESCO  
0258/WłFC/BSU/2024**

W dniach 09.04.2024 oraz 10.04.2024 wpłynęły do Zamawiającego następujące pytania:

**Pytanie 1:** Szanowni Państwo,

Proszę o wskazanie na jaki język ma być przygotowany kosztorys ponieważ w informacjach zamieszczonych przez Państwa nie widzę takiego zapisu. Postępowanie opiewa na tłumaczenie z jakiego języka na jaki język?

**Odpowiedź nr 1:** Zamówienie obejmuje tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

**Pytanie nr 2:** Proszę o informację o jakie języki w owej usłudze tłumaczenia chodzi.

**Odpowiedź nr 2:** Zamówienie obejmuje tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

**Pytanie nr 3:** Dzień dobry, proszę o informację z jakiego języka na jaki będą tłumaczenia w ramach tej oferty? Zamawiający nie precyzuje tego w zapytaniu ofertowym.

Będę wdzięczna za informację

**Odpowiedź nr 3:** Zamówienie obejmuje tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

**Pytanie nr 4**

**W związku z opublikowanym zapytaniem ofertowym, prosimy o udzielenie wyjaśnień:**

1. z jakiego języka na jaki ma być wykonane tłumaczenie,

**Odpowiedź:** Zamówienie obejmuje tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

2. jaki będzie format plików źródłowych (doc/pdf/srt/inny),

**Odpowiedź:** teksty pisane w word, więc format .doc

3. jakiego formatu plików docelowych oczekuje Zamawiający (czy będą to teksty ciągłe czy może mają mieć formę napisów do filmu),

**Odpowiedź:** teksty ciągłe, format .doc

4. jakiego zakresu prac Państwo oczekują – samego tłumaczenia czy też tłumaczenia wraz z korektą drugiego, niezależnego tłumacza? Teksty są przeznaczone do publikacji, stąd zwykle w takiej sytuacji (zgodnie z normą ISO 17100) wykonuje się prace dwuetapowo, ale mamy wątpliwości czy budżet Zamawiającego został na to przygotowany;

**Odpowiedź:** oczekujemy samego tłumaczenia

5. czy w dokumentacji nie ma błędu; Zamawiający wskazał, że tekst liczy ok. 100 000 znaków ze spacjami (tj. ok. 67 stron po 1500 zzs) i podał, że budżet to 738,00 zł brutto (tj. 600,00 zł +23% VAT), co daje 8,95 zł netto za stronę i jest kwotą absolutnie niewystarczającą. Prosimy o doprecyzowanie i wskazanie prawidłowych wartości.

**Odpowiedź:** Zamówienie będzie realizowane w 2024 roku do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na jego realizację tj. 738.00 zł brutto. Oznacza to, że Zamawiający przewiduje, że może nie wykorzystać 100 000 znaków tłumaczenia ponieważ kwota przeznaczona na realizację zamówienia zostanie wyczerpana. Wykonawcy w ofercie podają cenę za tłumaczenie 1 strony rozliczeniowej tekstu wynikowego tj. 1500 znaków ze spacjami. Dokonuje się doprecyzowania tej informacji na platformie zakupowej. Zamówienie realizowane będzie po stawce jaką zaoferuje wykonawca wyłoniony w wyniku postępowania.

**Jednocześnie Zamawiający informuje, iż termin składania ofert nie ulega zmianie.**

*Justyna Tomaszewska*  
*Nyckisz Administracji*



**„EC1 ŁÓDŹ - MIASTO KULTURY” W ŁODZI**

Institucja współprowadzona przez Miasto Łódź  
oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

ul. Targowa 1/3  
90 - 022 Łódź

t: 42 600 61 00  
f: 42 600 61 02

REGON: 100522238  
NIP: 725 197 27 44

www.ec1lodz.pl  
biuro@ec1lodz.pl

ADRES KORESPONDENCYJNY: „EC1 ŁÓDŹ - MIASTO KULTURY” W ŁODZI 90-021 ŁÓDŹ UL. TUWIMA 46